

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General

3 September 1999

Russian

Original: English/French/Spanish

**Специальный комитет по разработке конвенции
против транснациональной организованной
преступности**

Пятая сессия

Вена, 4-15 октября 1999 года

Предложения и материалы, полученные от правительств**Добавление****Содержание**

	<u>Страница</u>
II. Предложения и материалы, полученные от правительств	2
Бельгия	2
Китай	2
Колумбия	2
Святейший Престол	3
Индия	3
Италия	3
Ливийская Арабская Джамахирия	3
Литва	3
Мексика	3
Марокко	6
Сирийская Арабская Республика	7
Соединенные Штаты Америки	7

II. Предложения и материалы, полученные от правительств

Бельгия

[См. документ A/AC.254/L.57.]

Китай

[См. документ A/AC.254/L.52.]

Колумбия: поправки к пересмотренному проекту протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности

[Подлинный текст на испанском языке]

Статья 5: Статус жертвы в принимающем государстве

1. Предлагается сформулировать пункт 2 следующим образом:

"2. Каждое Государство-участник надлежащим образом учитывает гуманитарные соображения и необходимость оказания поддержки при определении статуса мигранта такой жертвы на своей территории, если оно является принимающим Государством".

2. В вышеизложенном тексте слова "проявляет сострадание" заменены формулировкой "необходимость оказания поддержки", поскольку такая формулировка является более адекватной с учетом того, что понятие поддержки согласуется с мерами по оказанию помощи жертвам и их защите, предусмотренными, в частности, в статьях 4 и 7 Протокола. Кроме того, в предлагаемом тексте указывается, что по своему статусу жертва является мигрантом и никем иным, и поэтому такая жертва не может быть подвержена никакому наказанию в связи с международной торговлей.

Статья 5 бис: Изъятие и конфискация доходов

3. Предлагается следующая формулировка:

"Государства-участники принимают все необходимые и надлежащие меры, с тем чтобы позволить производить изъятие и конфискацию имущества, орудий и доходов от совершения преступлений, указанных в настоящем Протоколе, в соответствии с личными гарантиями, закрепленными в их внутреннем законодательстве. Поступления от конфискации используются для покрытия расходов по оказанию жертве надлежащей помощи".

4. В предложенной формулировке отсутствует фраза "когда Государства-участники считают это целесообразным и в согласованном ими порядке". Она была исключена, поскольку соглашения между Государствами-участниками будут касаться лишь сотрудничества в целях установления правонарушений или конфискации имущества, что не следует из предложенного текста.

5. Имеется мнение, что в этой статье следует ясно указать на конфискацию имущества и орудий, которая производится благодаря сотрудничеству между государствами, а также возможность совместного использования таких поступлений".

Святейший Престол

[см. документ A/AC.254/L.32/Add.1.]

Индия

[см. документ A/AC.254/L.65.]

Италия

[см. документ A/AC.254/L.30.]

Ливийская Арабская Джамахирия

[см. документ A/AC.254/L.63.]

Литва

[см. документ A/AC.254/L.56.]

Мексика: замечания и предложения по документу A/AC.254/4/Add.3/Rev.2

[Подлинный текст на испанском языке]

Статья 3: Обязательство криминализовать

1. Предлагается следующая новая формулировка:

"1. Государства-участники, которые еще не сделали этого, принимают такое законодательство и такие другие меры, какие могут быть необходимыми для признания в качестве уголовных преступлений поведения, указанного в статье [...] настоящего Протокола, и устанавливают меры наказания с учетом тяжкого характера такого поведения.

2. В той мере, в какой это допускается внутренним законодательством, умышленное соучастие в любом из противоправных деяний, указанных в статье [...] настоящего Протокола, также подлежит наказанию"¹.

Статья 4: Помощь жертвам торговли и их защита

2. Предлагается следующая новая формулировка:

"1. В соответствующих случаях и в той мере, в какой это допускается внутренним законодательством, каждое Государство-участник:

a) предупреждает применение какого бы то ни было наказания в отношении лиц, особенно женщин и детей, которые являются жертвами международной торговли;

b) обеспечивает надлежащую защиту жертв торговли людьми, особенно женщин и детей;

c) информирует жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, о соответствующих процедурах судебного и административного разбирательства;

d) защищает личную жизнь жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, путем сохранения конфиденциального характера судопроизводства, относящегося к торговле людьми;

e) оказывает помощь жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, позволяющую им излагать свои мнения и опасения и рассматривать их на соответствующих этапах уголовного разбирательства в отношении преступников таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам на защиту;

f) предоставляет надлежащие жилье, материальную помощь, а также психологическую, медицинскую и правовую поддержку жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом;

g) предоставляет надлежащие жилье, образование и уход за детьми, находящимися в ведении правительства;

h) стремится обеспечивать физическую безопасность жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в период их нахождения на его территории.

2. В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 7 настоящего Протокола, каждое Государство-участник, которое еще не сделало этого, принимает иммиграционное законодательство и/или законодательные или административные меры, позволяющие выявленным на его территории жертвам торговли людьми - с должным учетом гуманитарных соображений - оставаться на его территории на временной или, если этого необходимо, постоянной основе"².

¹ Формулировка этого пункта основана на формулировке статьи 4 Конвенции о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами (резолюция 317 (IV) Генеральной Ассамблеи, приложение).

² Текст основан на предложении Франции и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии с поправками, внесенными в него Мексикой и Марокко.

Статья 5: Статус жертвы в принимающем государстве

3. Предлагается объединить текст статьи 5 со статьей 4, как указано выше. Таким образом, статья 5 будет исключена.

Статья 5 бис: Изъятие и конфискация доходов

4. Предлагается исключить статью 5 бис.

Статья 6: Возвращение жертв торговли людьми

5. Предлагается следующим образом изменить название и текст статьи 6:

"Статья 6
Репатриация жертв торговли людьми

"1. Каждое Государство-участник соглашается содействовать возвращению и принимать любую жертву торговли людьми, которая является гражданином этого Государства-участника или которая имела право проживать в принимающем государстве.

1 бис. Каждое Государство-участник соглашается содействовать репатриации жертв такой торговли, если они этого пожелают или если поступило требование об их репатриации со стороны лиц, в чьем распоряжении они состоят, или если имеется соответствующий внутреннему законодательству каждого государства приказ об их репатриации³.

1 тер. Репатриация производится лишь после того, как достигнуто соглашение с государством назначения о личности и гражданстве соответствующих лиц, а также о месте и дате их прибытия на границу. Каждая сторона настоящего Протокола способствует проезду таких лиц через свою территорию⁴.

2. По просьбе Государства-участника, являющегося принимающим государством, каждое Государство-участник без ненадлежащих или неразумных задержек проводит проверку того, является ли лицо, ставшее жертвой торговли, гражданином запрашиваемого государства⁵.

3. В целях содействия возвращению жертв такой торговли, которые не имеют надлежащих документов, каждое Государство-участник соглашается выдать, по просьбе принимающего государства, такие путевые документы или другие разрешения, какие могут потребоваться для въезда такой жертвы, являющейся гражданином этого Государства-участника или имеющей право проживать в принимающем государстве, обратно на его территорию".

³ Формулировка этого пункта основана на положении пункта 2 статьи 19 Конвенции о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами.

⁴ Формулировка этого пункта основана на положении пункта 2 статьи 19 Конвенции о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами.

⁵ В текст этого пункта не предлагалось внести никаких изменений.

Статья 7: Реабилитация жертв

6. Предлагается изменить название статьи 7 следующим образом: "Компенсация и возмещение жертвам".

Статья 8: Правоохранительные меры

7. Предлагается изменить название и текст статьи 8 следующим образом:

"Статья 8
Сотрудничество

1. В рамках сферы своих соответствующих полномочий и в соответствии со своим внутренним законодательством Государства-участники сотрудничают друг с другом в деле предупреждения международной торговли людьми и борьбы с ней.

2. Для целей пункта 1 настоящей статьи Государства-участники обмениваются информацией и создают системы судебного сотрудничества, способствующие повышению эффективности мер по предупреждению противоправных действий, связанных с международной торговлей людьми, и борьбе с ними. Кроме того, они тесно сотрудничают с целью предоставления надлежащей защиты и помощи жертвам такой торговли".

Статья 9: Пограничный контроль

Предлагается изменить название и текст статьи 9 следующим образом:

"Статья 9
Подготовка кадров

Все Государства-участники организуют для должностных лиц правоохранительных, иммиграционных или других соответствующих органов специальную подготовку по предупреждению международной торговли людьми и обращению с жертвами такой торговли, включая защиту их прав человека, или укрепляют проводимую в этой области специальную подготовку кадров".

Статья 10: Надежность путевых документов

Предлагается исключить статью 10.

Статья 11: Проверка документов

Предлагается исключить статью 11.

Марокко

[Подлинный текст на французском языке]

Статья 5: Статус жертвы в принимающем государстве

Пункт 1

Предлагается заменить пункт 1 статьи 5 следующим текстом:

"В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 7 настоящего Протокола, каждое Государство-участник, которое еще не сделало этого, принимает иммиграционное законодательство и/или законодательные и административные меры, позволяющие жертвам торговли людьми, должным образом учитывая гуманитарные соображения и проявляя сострадание, оставаться на его территории на временной или, в соответствующих случаях, постоянной основе".

Сирийская Арабская Республика

[См. документ A/AC.254/L.46, раздел В.]

Статья 8: Правоохранительные меры

6. Принять сноску 37.

Соединенные Штаты Америки

[См. документ A/AC.254/L.54.]